

Porównanie tłumaczeń Rut 2:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziała Rut Moabitka:* Powiedział mi nawet:** Przyłącz się do moich chłopców aż do końca całego mojego żniwa. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Rut Moabitka na to: Boaz powiedział mi nawet: Trzymaj się moich sług aż do końca moich żniw.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Rut Moabitka powiedziała: <i>Ten człowiek</i> powiedział jeszcze do mnie: Pozostań z moimi sługami, póki nie skończą całego mojego żniwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekła jej też Rut Moabitka: Nadto mi jeszcze mówił on mąż: Trzymaj się czeladzi mojej, póki nie pożną wszystkiego zboża mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Rut: To mi też, pry, rozkazał, żebym się tak długo przyłączyła do żeńców jego, aż wszystko zboże pożną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I jeszcze powiedział mi - rzekła Rut Moabitka - przyłącz się do moich dziewcząt, dopóki nie skończą całego mojego żniwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekła Rut Moabitka: Mąż ten powiedział jeszcze do mnie: Przyłącz się do moich służących aż do czasu zakończenia całego mojego żniwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Rut Moabitka dodała: Powiedział mi: Dołącz do moich sług i pozostań, dopóki nie zakończą moich żniw.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Moabitka Rut dopowiedziała: „Powiedział mi także: «Przyłącz się do moich sług i pozostań u mnie, dopóki nie zostaną zebrane wszystkie moje plony»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekła znowu Rut Moabitka: - Powiedział jeszcze do mnie: ”Przyłącz się do moich sług, póki nie skończą się u mnie żniwa”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказала Рут до своєї свекрухи: Бо до мене і сказав: Пристань до моїх слуг, аж доки не закінчать всі жнива, які мені лишаються.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Moabitka Ruth powiedziała: Nawet mi rzekł: Tylko trzymaj się moich ludzi, dopóki nie ukończą całego mego żniwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Rut Moabitka powiedziała: ”Ponadto rzekł do mnie: ’Trzymaj się blisko mojej młodzieży, dopóki nie zakończy u mnie całego żniwa’ ”.

¹⁾ Moabitka : brak w G S V; G dodaje: swojej teściowej, πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς.

²⁾ Powiedział mi nawet, יִשָּׁא .